

**Považský cukor a.s.**  
**with the seat at (székhely: ) Cukrovarská 311/9, 914 01 Trenčianska Teplá,**  
**Slovak Republic, ID No.: 35 716 266**

General Terms and Conditions of Sales and Delivery /  
Értékesítési és Szállítási Általános Szerződési Feltételek

- Solely for commercial transactions - / Kizárólag kereskedelmi ügyletekre vonatkozik

<p><b>1 General</b></p> <p>1.1 For all sales by Považský cukor a.s. (hereinafter referred to as the "Supplier") to any buyer seated in Hungary (hereinafter referred to as the "Customer"), the present General Terms and Conditions of Sales and Delivery (hereinafter referred to as the "General Terms") shall apply exclusively; conflicting terms or conditions of the Customer differing from the General Terms are not acknowledged by the Supplier, unless it has been agreed explicitly in writing.</p> <p>1.2 The General Terms are an integral part of any sales agreement entered into between the parties (hereinafter referred to as the "Agreement") whether in writing or otherwise.</p> <p>1.3 Products under these General Terms shall mean any and all industry, retail and foodservice sugar products to be delivered by the Supplier to the Customer (hereinafter referred to as the "Products").</p> <p>1.4 Volume, commodity/type of Products, delivery schedule and prices shall be specified by the Agreement and single Orders/Call-offs hereunder and shall be further subject to these General Terms.</p> <p>1.5 Unless the parties have agreed in writing in advance otherwise, neither the Supplier shall provide any services ancillary to the sale of Products to the Customer nor the Customer shall provide to the Supplier any services concerning marketing activities related to launching of the purchased Products on the market.</p> <p><b>2 Orders/Call-offs</b></p> <p>2.1 Single orders/call-offs under the Agreement (hereinafter referred to as "Orders") shall be placed with the Supplier's customer service.</p> <p>2.2 Orders shall as a minimum contain the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- full name of Customer</li></ul>	<p><b>1. Általános</b></p> <p>1.1. A Považský cukor a.s. (a továbbiakban: Szállító) által teljesített valamennyi értékesítés vonatkozásában bármely magyarországi székhelyű vevőre (a továbbiakban: Vevő) kizárólag a jelen Általános Értékesítési és Szállítási Feltételek (a továbbiakban: Általános feltételek) alkalmazandók; A Vevőnek az Általános Szerződési Feltételektől eltérő, egymással ellentétes feltételeit a Szállító csak akkor ismeri el, ha erről kifejezetten írásban megállapodnak.</p> <p>1.2. Az Általános Szerződési Feltételek a felek között írásban vagy más módon megkötött adásvételi megállapodások (a továbbiakban: Megállapodás) elválaszthatatlan részét képezik.</p> <p>1.3. A jelen Általános Szerződési Feltételekben hivatkozott termékek minden olyan ipari, kiskereskedelmi és élelmiszeripari cukor tartalmú terméket jelent, amelyeket a Szállító szállít a Vevőnek (a továbbiakban: Termékek).</p> <p>1.4. A mennyiséget, az árut / a terméktípust, a szállítási ütemtervet és az árakat a Megállapodás és az egyedi Megrendelések / Lehívások határozzák meg, melyekre szintén vonatkoznak a jelen Általános feltételek.</p> <p>1.5. Amennyiben a felek előzetesen, írásban nem állapodnak meg másként, sem a Szállító nem nyújt semmiféle kiegészítő szolgáltatást a Vevőnek a termékek eladása kapcsán, sem a Vevő nem a nyújt a Szállítónak semmilyen marketing tevékenységgel kapcsolatos szolgáltatást a termékek piacra dobására vonatkozóan.</p> <p><b>2. Rendelések, Lehívások</b></p> <p>2.1. A Szerződés szerinti egyedi megrendelések / lehívások (a továbbiakban: Megrendelések) a Szállító ügyfélszolgálatán keresztül történnek.</p> <p>2.2. A Megrendelésnek a következő információkat legalább tartalmaznia kell:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- A Vevő teljes neve</li></ul>
--	---

**Považský cukor a.s.**  
**with the seat at (székhely: ) Cukrovarská 311/9, 914 01 Trenčianska Teplá,**  
**Slovak Republic, ID No.: 35 716 266**

General Terms and Conditions of Sales and Delivery /  
Értékesítési és Szállítási Általános Szerződési Feltételek

- Solely for commercial transactions - / Kizárólag kereskedelmi ügyletekre vonatkozik

<ul style="list-style-type: none"><li>- reference to the respective Agreement (e.g. contract number)</li><li>- product</li><li>- quantity</li><li>- Incoterm (place of destination)</li><li>- requested date of delivery.</li></ul> <p>2.3 Orders are only binding in case the conditions of the Orders are in compliance with the Agreement. Executed Orders which are not in compliance with the Agreement do not change the terms of the Agreement.</p> <p><b>3 Weighing</b></p> <p>3.1 The parties agree that the weight registered at the Supplier's exit weighbridge shall apply.</p> <p>3.2 If the quantity of the delivery in question is above or below the quantity ordered, the quantity actually delivered shall be considered as performance in accordance with the Order and taken as the basis for invoicing.</p> <p><b>4 Delivery Terms</b></p> <p>4.1 All Products are delivered according to the Incoterms® 2020 as agreed by the parties. If no specific delivery term is agreed between the parties, the delivery will be Ex-Works (Incoterms® 2020) at the factory or warehouse specified by the Supplier.</p> <p>4.2 The Supplier shall without undue delay notify the Customer of any foreseeable delay and the expected duration thereof.</p> <p>4.3 The Customer shall be obliged to purchase the agreed quantity by submitting successive single Orders within the delivery period agreed by the parties. If after the end of the delivery period, the Customer has not ordered the whole fixed quantity agreed between the parties, the Customer shall - if the</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>- a vonatkozó Megállapodásra való utalás (pl. szerződésszám)</li><li>- termék</li><li>- mennyiség</li><li>- incoterm paritás (rendeltetési hely)</li><li>- a szállítás kért dátuma.</li></ul> <p>2.3. A Megrendelések csak akkor kötelező érvényűek, ha a Megrendelések feltételei a Megállapodással összhangban állnak. A Megállapodásnak nem megfelelően végrehajtott Megrendelések nem változtatják meg a Megállapodás feltételeit.</p> <p><b>3. Súlymérés</b></p> <p>3.1. A felek megállapodnak abban, hogy a Szállító kapumérlegén kilépéskor mért súlyt kell figyelembe venni.</p> <p>3.2. Ha a szóban forgó szállítás mennyisége kevesebb vagy meghaladja a megrendelt mennyiséget, akkor a ténylegesen szállított mennyiséget a Rendelésnek megfelelő teljesítésnek kell tekinteni, és a ténylegesen szállított mennyiséget kell a számlázás alapjául venni.</p> <p><b>4. Szállítási feltételek</b></p> <p>4.1. Valamennyi terméket a felek megállapodása szerinti Incoterms® 2020 paritáson kell szállítani. Ha a felek nem állapodnak meg speciális fuvarparitásról, akkor a szállítás a Szállító által meghatározott gyárban vagy raktárban átadással kerül teljesítésre az Ex-Works (Incoterms® 2020) alapján.</p> <p>4.2. A Szállító indokolatlan késedelem nélkül értesíti a Vevőt minden előrelátható késedelemről és annak várható időtartamáról.</p> <p>4.3. A Vevő köteles a megállapodás szerinti mennyiséget a felek által egyeztetett szállítási határidőn belül, egymást követő egyedi Megrendelések leadásával megvásárolni. Ha a szállítási határidő leteltéig a Vevő nem rendelte meg a felek megállapodása szerint rögzített teljes mennyiséget, akkor a Vevőt - ha a</p>
--	---

**Považský cukor a.s.**  
**with the seat at (székhely: ) Cukrovarská 311/9, 914 01 Trenčianska Teplá,**  
**Slovak Republic, ID No.: 35 716 266**

**General Terms and Conditions of Sales and Delivery /**  
**Értékesítési és Szállítási Általános Szerződési Feltételek**

- Solely for commercial transactions - / Kizárólag kereskedelmi ügyletekre vonatkozik

<p>Supplier so requests within one (1) month after expiration of the delivery period - still be obligated to fulfil its obligation to order the remaining quantity as well as pay. the contractual penalty to the Supplier in the amount of 0.1% of the agreed net sales price of the non-ordered quantity per calendar day for the delay. The period of time for the calculation of the contractual penalty starts with the first calendar day after the expiration of the delivery period and ends on the calendar day when the total outstanding non-ordered volume is delivered to the Customer. The obligation to pay lump-sum damages is limited to maximum 10% of the agreed net sales price of the non-ordered quantity. In addition, the Supplier reserves the right to assert claims for damages in excess thereof. The Customer, on the other hand, is expressly permitted to furnish proof that the Supplier has sustained no damage or losses in excess thereof, or that the amount of the damage or losses suffered by the Supplier is lower than the damages claimed.</p>	<p>Szállító a szállítási határidő lejárta után egy (1) hónapon belül így követeli - továbbra is köti a fennmaradó mennyiségre vonatkozó vásárlási kötelezettség, valamint a késedelem miatt köteles átalány-kártérítést fizetni. A Szállítót illető kötbér összege a le nem rendelt termékmennyiség megállapodás szerinti nettó vételárának 0.1%-a a késedelem minden naptári napjára. A kötbér esedékessége a szállítási időszak lejárta utáni első naptári napon kezdődik és azzal a naptári napon ér véget, amikor az összes fennmaradó, meg nem rendelt mennyiség leszállításra kerül a Vevőnek. A kötbér a meg nem vásárolt mennyiség megállapodás szerinti nettó eladási árának legfeljebb 10%-a. Ezenkívül, a Szállító fenntartja a jogot, hogy a kötbért meghaladó kárának megtérítését követelje. A Vevőnek ugyanakkor kifejezetten lehetősége van arra, hogy igazolja, hogy a Szállítót nem érte semmilyen kár vagy veszteség, vagy hogy a Szállító által elszenvedett kár vagy veszteség összege alacsonyabb, mint a követelt kártérítés mértéke.</p>
<p><b>5 Price</b></p> <p>5.1 Agreed prices are always net prices exclusive of VAT and all other taxes and duties. Applicable VAT shall be invoiced in addition to the price.</p> <p>5.2 In case of a VAT exempt EU supply the Customer is obliged to inform the Supplier about the Customer's applicable valid VAT Identification Number in a timely manner before the first delivery and any change of that number as the case may be. Upon request the Customer is furthermore obliged to provide the Supplier with all relevant information (such as date and place of arrival of goods etc.) which entitles the Supplier to invoice the delivery as a VAT exempt EU supply.</p>	<p><b>5. Vételár</b></p> <p>5.1. Az elfogadott árak mindig nettó árak, és nem tartalmazzák az ÁFA, az egyéb adó illetve illeték (vám) mértékét. A vonatkozó ÁFA mértéke mindig az áron felül kerül kiszámlázásra.</p> <p>5.2. ÁFA-mentes EU-szállítás esetén a Vevő köteles az első szállítást megelőző, megfelelő időben értesíteni a Szállítót a Vevő érvényes ÁFA-azonosító számáról, valamint ennek a számnak az esetleges változásáról. Kérésre a Vevő továbbá köteles megadni a Szállítónak minden olyan lényeges információt (például az áruk érkezésének helye és ideje, stb.), amelyek lehetővé teszik a Szállító számára az ÁFA-mentes, EU-n belüli szállításként való számlázást.</p>

**Považský cukor a.s.**  
**with the seat at (székhely: ) Cukrovarská 311/9, 914 01 Trenčianska Teplá,**  
**Slovak Republic, ID No.: 35 716 266**

General Terms and Conditions of Sales and Delivery /  
Értékesítési és Szállítási Általános Szerződési Feltételek

- Solely for commercial transactions - / Kizárólag kereskedelmi ügyletekre vonatkozik

<p>5.3 Unless otherwise agreed, the price will be on an Ex-Works (Incoterms® 2020) basis.</p>	<p>5.3. Eltérő megállapodás hiányában az ár Ex-Works (Incoterms® 2020) fuvarparitásra figyelemmel kerül meghatározásra.</p>
<p><b>6 Terms of Payment</b></p>	<p><b>6. Fizetési feltételek</b></p>
<p>6.1 Unless otherwise agreed between the parties in writing, invoices shall be due and the invoice amount transferred to the Supplier's account within thirty (30) calendar days after the date of invoice without any deductions. Any transaction charges shall be borne by the Customer.</p>	<p>6.1. A felek eltérő írásos megállapodása hiányában a számlák a kiállítástól számított harminc (30) naptári napon belül esedékesek és teljesítendőek a Szállító számlájára bármilyen levonás nélkül. A tranzakció költsége a Vevő terhére.</p>
<p>6.2 In case of late payment, the Supplier reserves the right to charge late interest and lump sum of recovery costs in accordance with applicable national law. Furthermore, the Supplier reserves the right to claim further damages for delay of payment.</p>	<p>6.2. Késedelmes fizetés esetén a Szállító fenntartja a jogot késedelmi kamat és a behajtási költségek felszámítására a vonatkozó nemzeti jogszabályok alapján. Továbbá a Szállító fenntartja a jogot, hogy további kártérítést követeljen a fizetés késedelve miatt.</p>
<p>6.3 In the event that the Customer is late in paying the due payments for more than ten (10) calendar days, the Supplier is entitled to make further deliveries conditional on pre-payments or securities.</p>	<p>6.3. Abban az esetben, ha a Vevő fizetési késedelve a tíz (10) naptári napot meghaladja, a Szállító jogosult további szállításokat előleg, vagy biztosíték ellenében vállalni.</p>
<p>6.4 No amounts may be retained from or offset against the Customer's payments to the Supplier except to the extent that the Customer's counterclaims have been accepted by the Supplier in writing or are <i>res judicata</i> (i.e. have been finally adjudged to the Customer).</p>	<p>6.4. A Szállító által írásban elfogadott, vagy <i>res iudicata</i>-n alapuló (azaz a Vevőnek jogerősen megítélt) ellenköveteléseken kívül semmilyen összeg nem tartható vissza vagy számítható be a Vevőnek a Szállítónak történő fizetési kötelezettségeibe.</p>
<p><b>7 Transfer of Risk</b></p>	<p><b>7. Kárveszély átszállása</b></p>
<p>7.1 The risk of loss of or damage to the Products shall pass to the Customer upon delivery according to the agreed Incoterms® 2020 (cf. clause 4).</p>	<p>7.1. A kárveszély a Termék elvesztése vagy károsodása tekintetében a megállapodott Incoterms® 2020 (4-es számú cikk) alapján száll át a Vevőre.</p>
<p><b>8 Inspection</b></p>	<p><b>8. Megvizsgálás</b></p>
<p>8.1 The Customer shall upon each delivery inspect whether the delivery complies with what has been agreed upon and whether there is any external visible damage or other visible defects or deficiencies.</p>	<p>8.1. A Vevő minden szállítmány átvételekor köteles megvizsgálni, hogy a szállítmány megfelel-e a megállapodásnak, van-e külső látható károsodás, látható hiba vagy hiány(osság).</p>
<p>8.2 Should the Customer discover any visible defects or other non-conformance</p>	<p>8.2. Amennyiben a Vevő ezen ellenőrzések során bármilyen látható hibát vagy egyéb szabálytalanságot fedez fel, akkor a</p>

**Považský cukor a.s.**  
**with the seat at (székhely: ) Cukrovárská 311/9, 914 01 Trenčianska Teplá,**  
**Slovak Republic, ID No.: 35 716 266**

**General Terms and Conditions of Sales and Delivery /**  
**Értékesítési és Szállítási Általános Szerződési Feltételek**

- Solely for commercial transactions - / Kizárólag kereskedelmi ügyletekre vonatkozik

<p>in the course of these inspections, the Customer shall inform the Supplier of such defects or non-conformance immediately in writing after the discovery. The Customer shall also notify the Supplier immediately in writing if the Customer discovers a hidden defect or non-conformance at any later stage. The notification shall include a description of the alleged defect or non-conformance.</p>	<p>felfedezést követően azonnal írásban értesíti a Szállítót azokról. A Vevő haladéktalanul írásban értesíti a Szállítót abban az esetben is, ha a későbbiekben bármikor rejtett hibát vagy meg nem felelést fedez fel. Az értesítésnek leírást kell tartalmaznia a vélt hibáról vagy szabálytalanságról.</p>
<p>8.3 In the absence of any such notice of a defect or non-conformance that the Customer has discovered or reasonably should have discovered, the rights of the Customer related to such defects or non-conformances shall cease to exist.</p>	<p>8.3. Az olyan hibáról vagy szabálytalanságról szóló értesítés hiányában, amelyet a Vevő felfedezett vagy ésszerűen fel kellett volna fedeznie, a Vevőnek az ilyen hibákkal vagy szabálytalanságokkal kapcsolatos jogai megszűnnek.</p>
<p><b>9 Performance Obligation/ Limited Warranty</b></p>	<p><b>9. Teljesítési kötelezettség / korlátozott szavatosság</b></p>
<p>9.1 At the delivery, the Products shall comply with the specification(s) as agreed between the parties in writing.</p>	<p>9.1. Szállításkor a Termékeknek meg kell felelniük a felek által írásban rögzített előírásoknak.</p>
<p>9.2 The Supplier makes no warranty/guarantee, express or implied, with respect to any merchantability or fitness for a particular purpose or use of the Products, unless agreed upon in writing.</p>	<p>9.2. A Szállító semmiféle kifejezett vagy hallgatóságos szavatosságot/garanciát nem vállal a Termékek meghatározott célra vagy felhasználásra való forgalmazhatóságára vagy alkalmasságára vonatkozóan, kivéve, ha erről írásban megállapodnak.</p>
<p><b>10 Defects/Non-conformance</b></p>	<p><b>10. Hibák/nem megfelelés</b></p>
<p>10.1 Provided that the Customer has made a written notification according to clause 8.2 in time, the Supplier must at its own expense and at its own discretion either (1) repair or (2) replace the defective or non-conforming Products within a reasonable period of time or (3) issue a credit note in relation to the defective or non-conforming Products in question.</p>	<p>10.1. Feltéve, hogy a Vevő a 8.2 pont szerinti értesítési kötelezettségének időben eleget tett, a Szállítónak saját költségén és belátása szerint ésszerű időn belül vagy (1) ki kell javítania vagy (2) ki kell cserélnie a hibás vagy szabálytalan Terméket vagy (3) jóvá kell írnia a szóban forgó hibás vagy nem megfelelő Termék értékét.</p>
<p>10.2 Any part of the defective or non-conforming Products that are replaced by the Supplier shall become the property of the Supplier upon receipt.</p>	<p>10.2. A hibás vagy nem megfelelő Termékeknek a Szállító által kicserélt része annak átvételével a Szállító tulajdonába megy át.</p>
<p>10.3 Should the Supplier negligently fail to remedy in accordance with clause 10.1 within a reasonable time, the Customer shall be entitled to request without undue</p>	<p>10.3. Ha a Szállító elmulasztja a 10.1. pontnak megfelelő, ésszerű határidőn belüli orvoslást, akkor a Vevő jogosult indokolatlan késedelem nélkül kérni a</p>

**Považský cukor a.s.**  
**with the seat at (székhely: ) Cukrovarská 311/9, 914 01 Trenčianska Teplá,**  
**Slovak Republic, ID No.: 35 716 266**

General Terms and Conditions of Sales and Delivery /  
Értékesítési és Szállítási Általános Szerződési Feltételek

- Solely for commercial transactions - / Kizárólag kereskedelmi ügyletekre vonatkozik

<p>delay a reduction in the price correspondent to the defects or non-conformance or to cancel the Order. Orders not affected by the defects or non-conformance cannot be cancelled.</p>	<p>hiányoknak vagy a szabálytalanságnak megfelelő vételár-csökkentést, vagy elállhat a Megrendeléstől. Azon Megrendelésektől, amelyeket a hibák illetve szabálytalanságok nem érintenek, nincs helye elállásnak.</p>
<p>10.4 The Customer can only make a claim for repair, replacement, cancellation and/or reduction in price if the Customer has given a written notification to the Supplier thereof within twelve (12) months from the transfer of risk.</p>	<p>10.4.A Vevő csak a kárveszély átszállásától számított 12 hónapon belül, írásban igényelhet javítást, cserét, árszállítást vagy közölhet elállást a Szállító felé.</p>
<p>10.5 The Customer's remedies for defective or otherwise non-conformant Products are limited to the provisions set out above. However, clause 11 shall remain unaffected.</p>	<p>10.5. A Vevő hibás vagy egyéb módon nem megfelelő Termékekkel szembeni jogorvoslati a fentiekben meghatározott rendelkezésekre korlátozódnak, ez azonban nem érinti a 11. pontban foglaltakat.</p>
<p><b>11 Liability</b></p>	<p><b>11. Felelősség</b></p>
<p>11.1 To the maximum extent permissible under law applicable to the Agreement, the Supplier's liability under any legal basis in connection with the Agreement and the supply of the Products to the Customer shall limited as follows.</p>	<p>11.1.A Szerződésre alkalmazandó jogszabályok által megengedett legteljesebb mértékben a Szállító felelőssége a Megállapodással és a Termékek Vevőnek történő szállításával kapcsolatos bármely jogalap alapján az alábbiak szerint kerül korlátozásra:</p>
<p>11.2 The Supplier's liability for breach of the Agreement shall be limited to the Customer's direct and proven losses and the Supplier's total liability to pay damages shall not exceed Euro 2,000,000 (two million) per injurious event or series of related events.</p>	<p>11.2.A Szolgáltatónak a Megállapodás megsértéséért való, teljes kárfelelőssége a Vevő közvetlen és bizonyított veszteségeire korlátozódik, és nem haladhatja meg a 2.000.000 (kétfmillió) eurót káreseményenként vagy több, egymással összefüggő káreseményenként.</p>
<p>11.3 The Supplier shall in no event be liable for punitive damages, loss of time, operating loss, loss of profit, loss of goodwill or reputation or any indirect, financial (as damages or losses due to financing of the business), special or consequential damage or loss.</p>	<p>11.3.A Szállító semmilyen esetben sem felel büntető célú kártérítésért, időveszteségért, működési veszteségért, elmaradt haszonért, goodwill vagy hírnév csorbulásáért vagy bármilyen közvetett, pénzügyi (mint az üzleti tevékenység finanszírozásában okozott károkért vagy veszteségért), speciális vagy következményes károkért, veszteségekért.</p>
<p>11.4 The Supplier shall only be liable for losses from recall of the Products if the Products are unfit for human</p>	<p>11.4.Szállító csak akkor felel a Termékek visszahívása miatti veszteségekért, ha a vonatkozó jogszabályi rendelkezések értelmében a Termékek emberi</p>

**Považský cukor a.s.**  
**with the seat at (székhely: ) Cukrovarská 311/9, 914 01 Trenčianska Teplá,**  
**Slovak Republic, ID No.: 35 716 266**

General Terms and Conditions of Sales and Delivery /  
Értékesítési és Szállítási Általános Szerződési Feltételek

- Solely for commercial transactions - / Kizárólag kereskedelmi ügyletekre vonatkozik

<p>consumption or injurious to health subject to the statutory provisions.</p> <p>11.5 The abovementioned limitations in clauses 11.2-11.4 shall not apply in the case of Supplier's gross negligence or wilful misconduct.</p> <p>11.6 In the event that the Customer becomes aware that the Customer's products including the Supplier's Products and/or the Supplier's Products have caused damage – or risk hereof – the Customer shall immediately notify the Supplier hereof in writing. Such notice shall not exempt the Customer from its obligation to mitigate such damage.</p> <p><b>12 Intellectual Property Rights</b></p> <p>12.1 All intellectual property rights (in any form) connected to the Products are the exclusive property of the Supplier.</p> <p>12.2 Any intellectual property right of the Supplier shall be used only for the purpose of the Customer's use/resale of the Products. Any other purpose requires the Supplier's prior written approval.</p> <p><b>13 Force Majeure</b></p> <p>13.1 Neither party shall be responsible for any delay or other failure in performing its obligations under the Agreement if such breach is caused by a Force Majeure event.</p> <p>13.2 Force Majeure means an event that could not have been foreseen and is beyond the reasonable control of the party affected thereby. Force Majeure shall comprise but shall not be limited to fires, floods, crop failure, earthquakes, explosions, diseases, plagues, epidemics, pandemics and the resulting consequences, traffic hold-ups, riots, strikes, lockouts, shortage of raw materials, insufficient access to transport, freight embargoes, military actions, acts of terror and intervention by</p>	<p>fogyasztásra alkalmatlanok vagy egészségre ártalmasak.</p> <p>11.5.A 11.2–11.4. Pontban említett fenti korlátozások nem vonatkoznak a Szállító súlyos gondatlansága vagy szándékos szerződésszegése esetén.</p> <p>11.6. Abban az esetben, ha a Vevő tudomására jut, hogy a Vevőnek a Szállító Termékeit is tartalmazó termékei, és / vagy a Szállító Termékei kárt okoztak - vagy annak kockázata merült fel -, a Vevő erről köteles haladéktalanul írásban értesíteni a Szállítót. Az értesítés a Szállítót nem mentesíti kárenyhítési kötelezettsége alól.</p> <p><b>12. Szellemi Tulajdonjog</b></p> <p>12.1.A Termékekkel kapcsolatos bármilyen szellemi tulajdonjog (bármilyen formában) a Szállító kizárólagos jogát képezi.</p> <p>12.2.A Szállító bármilyen szellemi tulajdonjoga kizárólag a Vevő által a Termékek felhasználása / viszonteladása céljából használható fel. Bármely más célú felhasználáshoz a Szállító előzetes írásbeli jóváhagyása szükséges.</p> <p><b>13. Vis maior</b></p> <p>13.1. Egyik fél sem felel a Megállapodás szerinti kötelezettségei teljesítésének késedelméért vagy egyéb mulasztásáért, ha a szerződésszegést vis maior okozta.</p> <p>13.2.A Vis Maior alatt olyan eseményt kell érteni, amely előre nem látható és amelyre a feleknek ésszerű ráhatása nincsen. A Vis Maior fogalma magában foglalja, de nem korlátozódik a a tűzkatasztrófákra, áradásokra, terméskiesésre, földrengésekre, robbanásokra, betegségekre, csapásokra, járványokra, pandémiákra és ezek következményeire, forgalmi zavarokra, zavargásokra, sztrájkokra, kizárásokra, alapanyaghiányra, közlekedéshez való hozzáférés hiányára,</p>
--	--

**Považský cukor a.s.**  
**with the seat at (székhely: ) Cukrovarská 311/9, 914 01 Trenčianska Teplá,**  
**Slovak Republic, ID No.: 35 716 266**

**General Terms and Conditions of Sales and Delivery /**  
**Értékesítési és Szállítási Általános Szerződési Feltételek**

- Solely for commercial transactions - / Kizárólag kereskedelmi ügyletekre vonatkozik

<p>the state or other authority. In the event that the Supplier's sub-supplier is affected by any of such events and this interferes with the Supplier's performing of its obligations, it shall also be considered as a Force Majeure event.</p> <p>13.3 If a Force Majeure event occurs, the affected party shall promptly give notice thereof (if possible in writing) to the other party.</p> <p>13.4 The Force Majeure event shall not entitle the Customer to cancel Orders that have already been placed. If the Force Majeure event continues for more than sixty (60) calendar days either party shall have the right to terminate the Agreement with immediate effect by giving written notice to the other party. Neither party shall be entitled to claim damages or any other costs whatsoever due to such termination.</p> <p><b>14 Transfer of Title /. Retention of Title</b></p> <p>14.1 Except as provided for in the second sentences of this paragraph, title to the Products shall remain vested with the Supplier and does not pass to the Customer until all delivered Products have been paid for in full, including possible late interest. For the sale of retail or foodservice sugar products or other food products in Slovakia only, title to the Products shall pass from the Supplier onto the Customer upon delivery and handover of the Products to the Customer. The retention of title shall not affect the passing of risk in accordance with the agreed delivery term.</p> <p><b>15 Claimant's Default</b></p> <p>15.1 In the event that the Customer is unable to receive the agreed Products on the agreed date and time of delivery, the</p>	<p>szállítási embargókra, katonai akciókra, terrorcselekményekre és az állam vagy más hatóság beavatkozására. Abban az esetben, ha a Szállító alvállalkozóját ilyen események érintik, és ez akadályozza a Szolgáltató kötelezettségeinek teljesítését, akkor az az esemény is Vis Maiornak tekintendő.</p> <p>13.3. Vis maior esemény esetén az érintett fél haladéktalanul (ha lehetséges, írásban) köteles értesíteni a másik felet.</p> <p>13.4. A Vis maior esemény nem jogosítja fel a Vevőt a már leadott Megrendelésektől való elállásra. Ha a Vis Maior esemény hatvan (60) naptári napnál hosszabb ideig fennáll, akkor bármelyik félnek joga van a Megállapodást azonnali hatállyal felmondani, a másik félnek címzett írásbeli értesítéssel. Egyik fél sem jogosult kártérítést vagy bármilyen más költségének megtérítését követelni a Megállapodás emiatt történő felmondása esetén.</p> <p><b>14. A tulajdonjog átszállása, fenntartása</b></p> <p>14.1. A jelen bekezdés második mondatában foglalt kivétellel a Termékek tulajdonjoga a Szállítót illeti és nem száll át a Vevőre mindaddig, amíg Vevő az összes szállított Termék árát hiánytalanul meg nem fizeti, ideértve az esetleges késedelmi kamat megfizetését. Kizárólag kiskereskedelmi vagy vendéglátóipari cukor termékek vagy egyéb élelmiszeripari termékek Szlovákiában történő értékesítése esetén a Termékek tulajdonjoga a Szállítóról a Vevőre a Termékek szállításakor és átadásakor száll át. A tulajdonjog fenntartása nem befolyásolja a kockázat átszállását a szerződés szerinti kézbesítési határidővel összhangban.</p> <p><b>15. A jogosult hibás teljesítése esetén</b></p> <p>15.1. Abban az esetben, ha a Vevő nem tudja átvenni a megállapodásban rögzített Termékeket a felek által megállapított</p>
---	--



**Považský cukor a.s.**  
**with the seat at (székhely: ) Cukrovarská 311/9, 914 01 Trenčianska Teplá,**  
**Slovak Republic, ID No.: 35 716 266**

**General Terms and Conditions of Sales and Delivery /**  
**Értékesítési és Szállítási Általános Szerződési Feltételek**

- Solely for commercial transactions - / Kizárólag kereskedelmi ügyletekre vonatkozik

<p>Customer shall immediately notify the Supplier hereof, indicating the cause of the (expected) delay and a specification of the time at which the Customer expects the receipt can take place, which shall be subject to the Supplier's approval. In such case the risk of loss and damage to the Products shall be transferred to the Customer as if delivery had occurred on the originally agreed delivery date.</p> <p>15.2 The Customer shall compensate the Supplier for any expense or any losses that the Supplier may incur in connection with the Customer's claimant's default.</p> <p><b>16 Confidentiality</b></p> <p>16.1 All Orders, the Agreement and all associated documents as well as information which are revealed as business secrets (by marking or by its nature) between the parties shall be kept confidential by the parties. The parties shall, however, be entitled to disclose confidential information to their group companies. Furthermore, the parties shall be entitled to disclose confidential information to financial institutions and their advisors for financing purposes, to legal or other consultants in order to exercise their rights, or as requested by mandatory law or necessary for the fulfilment of the Agreement.</p> <p><b>17 Termination</b></p> <p>17.1 In the event either party should become subject to proceedings concerning bankruptcy, insolvency, liquidation or similar circumstances, the other party shall be entitled to terminate the Agreement immediately in whole or in part, to the extent such termination is valid under applicable law, by giving the other party a written notification thereof.</p>	<p>időpontban és helyszínen, a Vevő erről köteles haladéktalanul értesíteni a Szállítót, feltüntetve a (várható) késedelem okát és meghatározva azt az időpontot, amikor a Vevő várakozása szerint az átvétel megtörténhet, amely a Szállító jóváhagyásához kötött. Ebben az esetben a Termékek elvesztésével és károsodásával járó kockázat úgy száll át a Vevőre, mintha a kézbesítés az eredetileg elfogadott szállítási időpontban történt volna.</p> <p>15.2.A Vevő köteles megtéríteni a Szállító minden olyan költségét vagy veszteségét, amely Szállítónál a Megrendelő jogosult mulasztása miatt merült fel.</p> <p><b>16. Titoktartás</b></p> <p>16.1.Az összes Megrendelést, a Megállapodást és a kapcsolódó dokumentumokat, valamint az üzleti titokként feltárt információkat (ekként megjelölve vagy természetük alapján) a felek kötelesek bizalmasan kezelni. A feleknek azonban jogukban áll ezen bizalmas információkat a vállalatcsoportjukon belül megosztani. Ezenkívül a feleknek jogukban áll bizalmas információkat közölni a pénzügyi intézményekkel és tanácsadóikkal finanszírozási okokból, jogi vagy egyéb tanácsadókkal a jogaik érvényesítéséhez szükséges mértékben, vagy ha azt jogszabály kötelezően előírja vagy amennyiben az a Megállapodás teljesítéséhez szükséges.</p> <p><b>17. Felmondás</b></p> <p>17.1.Abban az esetben, ha valamelyik félnél csőd, fizetéseképtelenség, felszámolás vagy hasonló körülmény áll fenn, a másik fél jogosult a szerződést azonnali hatállyal felmondani a fél írásbeli értesítésével egyidejűleg, részben vagy egészben amennyiben a felmondás joga a vonatkozó jogszabályok alapján így gyakorolható.</p>
--	--

**Považský cukor a.s.**  
**with the seat at (székhely: ) Cukrovarská 311/9, 914 01 Trenčianska Teplá,**  
**Slovak Republic, ID No.: 35 716 266**

General Terms and Conditions of Sales and Delivery /  
Értékesítési és Szállítási Általános Szerződési Feltételek

- Solely for commercial transactions - / Kizárólag kereskedelmi ügyletekre vonatkozik

<p><b>18 Assignment</b></p> <p>18.1 Neither party is entitled to assign its rights and obligations under the Agreement to a third party without the prior written consent of the other party.</p> <p>18.2 The Supplier shall, however, be entitled to transfer its rights and obligations to a company within the Nordzucker Group. Furthermore, the Supplier is entitled to transfer its receivables (incl. associated rights as e.g. securities – if applicable –) to a third party (e.g. group company, bank, factoring company or the like).</p> <p>18.3 Notwithstanding any provision in paragraphs 18.1 and 18.2 above to the contrary, for the sale of retail or foodservice sugar products or other food products in Slovakia only, a party shall be entitled to transfer its receivables towards the other party related to the sale and delivery of food products in Slovakia to a third person.</p> <p><b>19 Governing Law and Jurisdiction</b></p> <p>19.1 The Agreement including the General Terms shall be governed by and construed in accordance with Slovak law, excluding however the Private International Law regarding conflict of laws. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) shall not apply.</p> <p>19.2 The Supplier and the Customer agree that any dispute or claim arising out of or in connection with the Agreement and/or the General Terms, or the breach, termination or invalidity thereof shall be exclusively settled by the competent court in the Slovak Republic.</p> <p><b>20 Miscellaneous</b></p> <p>20.1 If any term of the Agreement or these General Terms is found to be illegal, invalid or unenforceable or incomplete</p>	<p><b>18. Átruházás</b></p> <p>18.1. Egyik fél sem ruházhatja át a Megállapodás szerinti jogait és kötelezettségeit harmadik félre a másik fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül.</p> <p>18.2. A Szállító ugyanakkor jogosult átruházni jogait és kötelezettségeit a Nordzucker Csoporton belüli társaságokra. Továbbá, a Szállító jogosult követeléseit (beleértve esetleges a kapcsolódó jogokat, pl. biztosítékok) harmadik személyekre átruházni (például a vállalatcsoport tagjára, bankra, faktoring társaságra vagy hasonlóra).</p> <p>18.3. A 18.1. és 18.2. bekezdések ellentétes rendelkezéseinek sérelme nélkül, kizárólag a szlovákiai kiskereskedelmi vagy vendéglátóipari cukortermékek vagy egyéb élelmiszeripari termékek értékesítése esetén, a felek jogosultak az élelmiszer szlovákiai eladásával és szállításával kapcsolatos másik féllel szemben fennálló követeléseiket harmadik személyre átruházni.</p> <p><b>19. Irányadó jog és Joghatóság</b></p> <p>19.1. A Megállapodás - beleértve a Általános feltételeket - a szlovák jogszabályok szerint készült, arra a szlovák jog az irányadó, kivéve a kollízió esetére előírt nemzetközi magánjogi rendelkezéseket. Az Egyesült Nemzetek Szervezetének az áruk nemzetközi adásvételi szerződéseiről szóló egyezménye (CISG) nem alkalmazandó.</p> <p>19.2. A Szállító és a Vevő megállapodnak, hogy a Megállapodásból és/vagy az Általános feltételekből fakadó, azok megsértéséből, megszűnéséből vagy érvénytelenségéből eredő bármely jogvitájuk elbírálását kizárólag a Szlovák Köztársaság illetékes bírósága jogosult rendezni.</p> <p><b>20. Vegyes rendelkezések</b></p> <p>20.1. Ha a Megállapodás vagy ezen Általános feltételek bármelyike jogszerűtlennek, érvénytelennek, kikényszeríthetetlennek</p>
---	--

**Považský cukor a.s.**  
**with the seat at (székhely: ) Cukrovarská 311/9, 914 01 Trenčianska Teplá,**  
**Slovak Republic, ID No.: 35 716 266**

**General Terms and Conditions of Sales and Delivery /**  
**Értékesítési és Szállítási Általános Szerződési Feltételek**

- Solely for commercial transactions - / Kizárólag kereskedelmi ügyletekre vonatkozik

<p>under applicable law, such term shall be deemed omitted and shall in no way affect the legality, validity or enforceability of the remaining terms. The provision in question shall be deemed to have been replaced by the provisions which would be agreed between the parties in consideration of the commercial aims of the Agreement and these General Terms.</p>	<p>vagy hiányosnak bizonyul az alkalmazandó jog szerint, akkor ezen feltételt elhagyottnak kell tekinteni, és az ilyen feltétel semmilyen módon nem befolyásolja a fennmaradó feltételek jogszerűségét, érvényességét vagy kikényszeríthetőségét. A kérdéses rendelkezést azokkal a rendelkezésekkel kell felváltani, amelyekben a felek megállapodnak a szerződés és ezen Általános feltételek kereskedelmi céljainak figyelembe vételével.</p>
<p>20.2 Amendments to the Agreement are only valid if agreed in writing between the Supplier and the Customer.</p>	<p>20.2. A Szerződés módosításai csak a Vevő és a Szállító írásbeli megállapodásával érvényesek.</p>
<p>20.3 Any waiver by the Supplier of a breach of any provision of the Agreement shall not be considered as a waiver of any subsequent breach of the same or any other provision thereof.</p>	<p>20.3. Amennyiben a Szállító eltekint valamely rendelkezés megsértésének következményeitől, az nem jelenti az ugyanazon vagy más későbbi szerződéses rendelkezés megsértésének figyelmen kívül hagyását.</p>
<p>20.4 The original version of the General Terms is made in the English language. In the event of any discrepancy or contradiction between the English version and the Hungarian translation thereof, the English version shall prevail.</p>	<p>20.4. Az Általános feltételek eredeti verziója angol nyelven készült. Bármilyen eltérés vagy ellentmondás az angol és a magyar változat esetén az angol nyelvű alkalmazandó.</p>
<p>20.5 The present General Terms shall enter into force as of 01.06.2020.</p>	<p>20.5. Jelen Általános feltételek 2020. június 1. napján lépnek hatályba.</p>